



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Я знаю дві найбільші заповіді, і час
узятися їх виконувати”
- (К. С. Лувис).

“I know the two great commandments,
and I'd better get on with them”
- (C. S. Lewis).

15-th Sunday after Pentecost

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 6: With His life-giving hand* Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

Prokeimenon, Tone 6: Save Your people, O Lord, * and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (4: 6-15)

Brethren, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—"I believed, and so I spoke"—we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

Alleluia, Tone 6:

15-та Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний (г. 6): Ангельські сили – на гробі Твоім,* а сторожа омертвіла.* Марія ж стояла у гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад, та не переможений ним,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскрésлий з мёртвих Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак воскресний (г. 6): Життедаїною долóнено* умёрлих із мрячних долин* воскресів усіх Життедавець – Христос Бог,* воскресіння подав людському родові.* Він бо всіх Спаситель, воскресіння, і життя, і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний (г. 6): Заступнице християн непостидна,* молитвенице до Творця незамінна,* не погорди голосами молінь грішників,* але випередь як благає з поміччю нам, що вірно співаємо тобі.* Поспішиш на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають тебе.

Прокімен (г. 6): Спасі, Господи, народ Твій і благослові спадкоємство Твоє.

СТИХ: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (4: 6-15)

Браття, Бог, який сказав: "Нехай із темряви світло засяє", - він освітив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашій житті було явним. Нас бо весь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашій смертній тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: "Я вірував, тому й говорив", - то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, - воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу.

Алилуя (г. 6):

СТИХ: Хто живе в помічі Всевишнього, під

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Matthew 22: 35-46

At that time, a lawyer, asked Jesus a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"'? If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

покрівом Бóга небéсного осéлиться.

СТИХ: Скаже Господéві: Ти – заступник мій і прибіжище моє, Бог мій, і надіюся на Нього.

Євангеліє: Від Матея 22: 35-46

В тому часі один законовчитель приступив до Ісуса і спитав його, спокушаючи: – Учителю, котра найбільша заповідь у законі? Він сказав до нього: – Люби Господа, Бога твого, всім твоїм серцем, усією твоєю душею і всією думкою твоєю: це найбільша й найперша заповідь. А друга подібна до неї: люби ближнього твого, як себе самого. На цих двох заповідях стоять ввесь закон і пророки. Коли фарисеї були вкупі, Ісус спитав їх: – Що ви думаєте про Христа? Чий він син? Кажуть йому: – Давидів. Він до них мовить:– Як же Давид у натхненні називає його Господом, кажучи: Господь промовив владиці моему: сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів тобі під ноги. Коли, отже, Давид його називає Господом, як він може бути його сином? Ніхто не міг йому відповісти й слова, і від того дня ніхто не важився більше його питати.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Аलिлюя, алилюя, алилюя.

The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 18 at 9:00 A.M. Families are asked to register as soon as possible by emailing
panik220@gmail.com

Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 18-го жовтня о 9:00 ранку. Просимо вас зголошуватися на email: panik220@gmail.com

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2026. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Мон-тесорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2026 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797 і залиште повідомлення.

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



The Church in the New Testament

The Church is the dawning of the kingdom of God, which Christ announces in all his preaching, especially in parables. We hear the parables about the mustard seed, which grows into a tree (see Lk 13:18-19); about the field, where both wheat and tares grow together until the time of the harvest (see Mt 13:24-30); about the treasure hidden in a field; about the pearl of great price; and about the fishing net (see Mt 13:44-47).

Christ builds his Church through the words of his preaching and by the witness of his life, which culminates in his death upon the Cross and his Resurrection. "You stretched out your hands upon the Cross, and gathered all the nations to yourself. You showed them to be one Church that praises you, those on earth singing in harmony with those in heaven." Christ called the twelve apostles for ministry in the Church; this number corresponds to the twelve tribes of Israel. Christ entrusts the Church to the apostles of this new People of God: "Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to obey everything that I have commanded you" (Mt 28:19-20). Fulfilling the word of the divine Savior, the apostles went forth into the world, "like arrows shot from a divine bow into the entire world."

God's plan with respect to the Church is to unite all humankind into one: "When the Most High came down and confused the tongues, he parted the nations. When he divided the tongues of fire, he called all to unity; thus with one voice we glorify the all-Holy Spirit."²³¹ What was scattered and alienated (the tower of Babel), is brought together and united by Christ when he bestows the Holy Spirit (Pentecost). Patriarch Josyf Slipyj understood this unity as a communion of self-governing (in Latin, *sui iuris*; in Ukrainian, *pomisni*) Churches: "By his coming Christ fashioned from humankind a family of God, a People of God, which consists of many nations, self-governing Churches, which are also small families of Christ within a great unified community."

In the New Testament, the Old Testament People of God are given the Greek name *ecclesia*, which means an assembly of those who have been called out. The Church manifests herself in the assembly of the Divine Liturgy, a prefigurement of the future gathering of all nations, which Jesus Christ will fulfil in his second

Церква в Новому Завіті

Церква є зародком Царства Божого, яке Христос звіщає у всіх Своїх проповідях, а зокрема в притчах про зерно гірчиці, яке розростається в дерево (див. Лк. 13, 18-19); про поле, на якому до часу жнив росте і пшениця, і кукіль (див. Мт. 13, 24-30); про скарб, захований у полі; про дорогоцінну перлину та про невід (див. Мт. 13, 44-47).

Христос будує Церкву словом проповіді, свідченням Свого життя аж до хресної смерті та воскресіння. «Розпростерши обійми на хресті, Христос зібрав усі народи і явив єдину небесну і земну Церкву». Для служіння в Церкві Христос покликає дванадцятьох апостолів. Це число відповідає дванадцятьом колінам-племенам Ізраїля. Апостолам нового народу Божого Христос повіряє Церкву: «Ідіть, отже, і зробіть учнями всі народи: хрестячи їх в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа; навчаючи їх берегти все, що Я вам заповідав» (Мт. 28, 19-20). Виконуючи заповідь Божественного Спасителя, апостоли розійшлися по цілому світі, «як стріли Божественного лука, випущені в цілий світ».

Божий задум щодо Церкви – зібрати воедино все людство: «коли ти, Всевишній, зійшов і мови змішав, то поділив між собою народи. коли ж вогненні язики ти роздавав, то до з'єднання всіх призвав; тому однодушно славили Пресвятого Духа». Те, що було розпорошене й відчужене (Вавилонська вежа), Христос, даруючи Духа, у Церкві зближує і поєднує (П'ятдесятниця). Патріарх Йосиф Сліпий бачить це з'єднання в сопричасті помісних Церков: «Христос Своїм приходом створив з людства Божу родину, Божий люд, що складається з численних народів, помісних Церков, які є теж малими Христовими родинами у великій єдиній спільноті».

Народ Божий Старого Завіту дістає в Новому Завіті грецьку назву *екклесія* – «зібрання». Церква виявляє себе в зібранні Божественної Літургії – прообразі майбутнього зібрання всіх народів, яке звершить Ісус Христос у Своему славному зновупришесті (див. Мт. 25, 31н). Місцем літургійного зібрання Церкви є храм. Церква-храм стає об'єднуючим, зосереджуючим, громадотворчим фактором родового, племінного, соціального наближення, пізнання, співдії.

and glorious coming (see Mt 25:31f). The place where the faithful gather for liturgical services is the church building (temple or house of God). The Church-temple becomes the central, unifying, and community-creating factor of generational, racial, and social rapprochement. It becomes a catalyst for people to know each other and to cooperate.

The apostle Paul calls the Church the "Body of Christ." The Head of the Body is Christ himself, and we are his members (see Rom 12:3-6; 1 Cor 12:12-30; Eph 1:22-23; 4:11-13). At the Mystical Supper [Last Supper] Christ gives his Body in the Eucharist. By partaking of Communion of this Body we become the Body of Christ. As there is only one God and one Intercessor between God and the human race, Jesus Christ, so also there is only one faith, one Baptism and one Church—beyond which there is no salvation. However, the ways and means by which God saves humankind through the Church always remain a mystery of God's mercy.

The Church is One, Holy, Catholic, and Apostolic

The Holy Fathers, in unified conciliar fashion, summarized the most distinctive signs of the Church of Christ in the Niceno-Constantinopolitan Symbol of Faith. Relying on other professions of faith used from apostolic times, they referred to Christ's Church as being "one, holy, catholic, and apostolic." These four signs of the Church become manifest in the light of faith, to be revealed in full glory at the second coming of Christ.

The Church is One

The Church of Christ is one, for God is one: there is "one God and Father of all" (Eph 4:6); and one is Jesus Christ, the Builder of the Church. As we read in Matthew 16:18, "I will build my church." Built by Christ and enlivened by the Holy Spirit, the Church is "the mystery of indivisible unity, in the image of the Most Holy Trinity." 235 The unity of the Church is founded on the one common faith in the Most Holy Trinity—Father, Son, and Holy Spirit—and in one baptism: "one faith, one baptism" (Eph 4:5). By one faith and one baptism, those who have believed become members of the one Body of Christ: "So we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another" (Rom 12:5). The one Church is the prefigurement of a unified People of God, which will become perfectly manifest in the kingdom of God.

(Catechism, Christ –our Pascha: 278-284).

Апостол Павло називає Церкву Тілом Христовим, у якому Головою тіла є Сам Христос, а ми – Його члени (див. Рм. 12, 3-6; 1 Кр. 12, 12-30; Еф. 1, 22-23; 4, 11-13). На Тайній Вечері Христос дарує Своє Тіло в Євхаристії, причастя Якого творить нас Тілом Христовим. Як є один Бог, один Посередник між Богом і людьми – Ісус Христос, так є і одна віра, одне Хрещення й одна Церква, поза якою нема спасіння. Проте шляхи та способи, якими Бог через Церкву спасає людство, завжди залишаться таїнством Божого милосердя.

Церква – єдина, свята, соборна й апостольська

Святі Отці в Нікейсько-Царгородському Символі віри соборно окреслили найхарактерніші ознаки Христової Церкви. Спираючись на сповідання віри, що використовувалися від апостольських часів, вони назвали Христову Церкву «єдиною, святою, соборною і апостольською». Ці ознаки Церкви відкриваються у світлі віри, щоб у зновупришесті Христа виявитися в повній славі.

Церква – єдина

Христова Церква єдина, бо один є Бог: «Один Бог і Отець усіх» (Ефесян 4, 6); і один є Ісус Христос – Будівничий Церкви: «Збудую Мою Церкву» (Матея 16, 18). Збудована Христом і оживлена Святим Духом, Церква є «таїнством неподільної єдності на зразок Пресвятої Тройці». Єдність Церкви основана на одній спільній вірі в Пресвятую Тройцю – Отця, і Сина, і Святого Духа – і на єдиному Хрещенні: «одна віра, одне Хрещення» (Ефесян 4, 5). Через єдину віру і єдине Хрещення ті, що увірували, стають членами єдиного Тіла Христового: «отак і ми: численні – одне в Христі тіло, кожен один одному член» (Римлян 12, 5). Єдина Церква є прообразом об'єднаного Божого Люду, котрий буде досконало явлений у Царстві Божому.

(Катехизм "Христос - наша Паска": 278-284).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 6th - 12th**

Sunday, 6 (Commemoration of the Miracle Performed at Colossus in Chone by the Archangel Michael)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Mykhaylo Hrenyukh.....family
Health & God's Blessings on my family & in gratitude for all blessings received.....Marijka Tershacovec
Health & God's Blessings for Natalia, Luba, John (his conversion).....Luba Dellosso
Health & God's Blessings for Kateryna.....Datsyshyn family
Health & God's Blessings for Roman & Alex Color.....Karol
Health & God's Blessings for Teresa.....Oreslawa
Health & God's Blessings for Maksym, Khrystyna, Mykhaylo, Ruslan, Olha, Svitlana, Natalia, Ihor, Iryna,
Andriy, Maria, Roman, Ruslana, Mykhaylo, Marko, Sofia, Oleksandr, Lesia, Maria, Andriy, Luka..

Monday, 7 (The Fore-feast of the Nativity of the Most Holy Mother of God; the Holy Martyr Sozon)

8:00 Health & God's Blessings for Andrew Woroch.....family
Health & God's Blessings for Zinovy & Nadia.....family

Tuesday, 8 (✠The Nativity of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary)

9:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....
7PM Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Wednesday, 9 (Holy and Righteous Forebears of God Joachim and Anna; Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

No Divine Liturgy

Thursday, 10 (Martyrs Menodora, Metrodora, Nymphodora; Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

8:00 +Ksenia, Alexander, & Zenon Mazur.....Luba Dellosso
+Helena Ciok.....Jaroslawa Golebski

Friday, 11 (Venerable Mother Theodora, Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

8:00 +Helena Ciok.....Maria & Joseph Shatynsky
+Maria Soroka.....Maria & Joseph Shatynsky

Saturday, 12 (Leave-taking of the Feast of the Nativity of the Theotokos; the Holy Priest-Martyr Autonomus)

8:00 +Anton (PAN).....Stefania
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
5:00 PM
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....